

А. Кардис

НОМИНАЦИЯ ВНЕШНОСТИ ЧЕЛОВЕКА СРЕДСТВАМИ УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЙ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

Внешность человека включает в себя как общие представления о человеке, единые для разных культур, так и специфические, национальные черты. Особенно ярко эти особенности можно проследить в наиболее «колоритном» слое национального языка, т.е. во фразеологических единицах так как они являются компонентом мировидения этноса, совокупностью знаний о мире.

В пределах семантической группы «внешний облик человека», на основе противопоставления признаков были выделены семантические разряды, в составе которых возможна их дальнейшая семантическая классификация: «рост человека», «телосложение», «здоровье», «красота», «возраст», «одежда».

Продемонстрируем особенности описания на примере семантического разряда «здоровье». В белорусском языке используется: *ні духоў ні трыбухоў, хоць рэбры лічы, худы як скрыпка, як з Асвенцыма, касцьмі барабانیць, як казіная смерць, жывы труп, худы як дошка, адзін нос тырчыць, вецер з ног скідае, адна скура ды косці*. Во французском языке соответственно: *sec comme de l'amadou, maigre comme un chien fou, maigre comme un coucou, comme un jour sans pain, maigre échine, cadavre vivant, il n'a pas que la peau et les os, maigre comme un chat de gouttière*. Образная основа этих фразеологизмов в анализируемых языках близка, но не совсем тождественна. В белорусском языке фразеологизм *жывы труп* и его эквивалент во французском *cadavre vivant* с одной стороны характеризует внешний вид человека, а с другой стороны включает противоположные понятия или взаимоисключающие: т.е. жизнь и смерть. В этом «соединении несоединимого» и заключается их «особая выразительность».

Изучив устойчивые выражения, которые используются при описании внешности человека в белорусском и французском языках сделаны следующие выводы:

Лексика, относящаяся к сфере «описание внешности человека» для французов является излюбленным семантическим стержнем для формирования фразеологизмов.

Весь спектр образов объединенных понятием «Внешность человека», представлен во французском языке через выразительные средства и является основой для образного выражения человеческих отношений.

Во французской фразеологии используются в большей степени переносные значения слов, нежели их образные значения. В белорусском языке часто встречаются непонятные для современного языка (устарелые) слова или словоформы: *апануты як камінар, як моху касмык*.

Большинство фразеологизмов французского языка являются безэквивалентными по отношению к белорусскому языку.

Анализируемые языки богаты на фразеологизмы сходные по структуре и значению, но разные по лексическому составу и, следовательно, по образу, которые являются непараллельным эквивалентом.